

**eMatins powered by AGES**

# Presanctified Liturgy

**on Wednesday Evening**

**for Thursday, April 18, 2019**

**Triodion - On Wednesday Before Palm Sunday  
at Vespers**

**Menaion - April 18  
Memory of St. John, disciple of St. Gregory of Decapolis**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Τριώδιον**

Τῇ Τετάρτῃ Πρὸ τῶν Βαΐων εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

**Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΗ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Ἰωάννου, μαθητοῦ τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου τοῦ Δεκαπολίτου

**ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ**

**Τῇ Τετάρτῃ Πρὸ τῶν Βαΐων**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

**Τοῦ Τριωδίου.**

**Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Πλούσιος ἐν πάθεσιν ὑπάρχων, τὴν ἀπατηλὴν τῆς ὑποκρίσεως περικείμεαι στολήν, εὐφραινόμενος ἐν τοῖς κακοῖς τῆς ἀκρασίας, καὶ τὴν ἄμετρον ἀσπλαγχνίαν ἐπιδείκνυμαι, παρορῶν μου τὸν νοῦν, πρὸ τοῦ πυλῶνος βεβλημένον τῆς μετανοίας, λιμώττοντα παντὸς ἀγαθοῦ, καὶ νοσοῦντα τὴν ἀπροσεξίαν. Ἀλλὰ σὺ Κύριε, Λάζαρόν με ποίησον, πτωχὸν ἀμαρτημάτων, μήποτε δεηθεῖς, ἀποτύχω δακτύλου δροσίζοντος, ὀδυνωμένης μου τῆς γλώττης, ἐν ἀσβέστῳ φλογί, ἐν δὲ τοῖς τοῦ Πατριάρχου με

**Triodion**

On Wednesday Before Palm Sunday at Vespers

**Menaion - April 18**

Memory of St. John, disciple of St. Gregory of Decapolis

**PRESANCTIFIED**

**On Wednesday Before Palm Sunday**

**CHOIR**

**Mode pl. 1.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

**From the Triodion.**

**Sticheron Idiomelon. Mode pl. 1.**

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord. [SAAS]

Rich am I in passions and clothed in the deceptive robe of hypocrisy, feasting in the evils of self-indulgence. I display immense lack of compassion, for I have neglected my spiritual mind, which lies at the gate of repentance, famished of anything good, and sick with inattention. But now I pray You, Lord, make me like Lazarus, to be poor in sins, lest I be denied when I pray that a finger cool my burning tongue, in unquenchable fire; and make me dwell in the bosom of Abraham, in Your love for humanity. [SD]

κόλποις Ἀβραάμ, κατασκήνωσον ὡς  
φιλάνθρωπος.

**Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ  
ἀνταποδῶς μοι.

Πλούσιος ἐν πάθεσιν ὑπάρχων, τὴν  
ἀπατηλὴν τῆς ὑποκρίσεως περικείμεαι  
στολήν, εὐφραινόμενος ἐν τοῖς κακοῖς τῆς  
ἀκραςίας, καὶ τὴν ἄμετρον ἀσπλαγχνίαν  
ἐπιδείκνυμαι, παρορῶν μου τὸν νοῦν, πρὸ  
τοῦ πυλῶνος βεβλημένον τῆς μετανοίας,  
λιμώττοντα παντὸς ἀγαθοῦ, καὶ νοσοῦντα  
τὴν ἀπροσεξίαν. Ἀλλὰ σὺ Κύριε, Λάζαρόν  
με ποιήσον, πτωχὸν ἁμαρτημάτων, μήποτε  
δεηθεῖς, ἀποτύχω δακτύλου δροσίζοντος,  
ὀδυνωμένης μου τῆς γλώττης, ἐν ἀσβέστῳ  
φλογί, ἐν δὲ τοῖς τοῦ Πατριάρχου με  
κόλποις Ἀβραάμ, κατασκήνωσον ὡς  
φιλάνθρωπος.

**Μαρτυρικόν.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Ἀκορέστῳ διαθέσει ψυχῆς, Χριστὸν οὐκ  
ἀρνησάμενοι, ἅγιοι Μάρτυρες, τοὺς δεινοὺς  
καὶ διαφόρους αἰκισμοὺς, παθημάτων  
ὑπεμείνατε, τῶν τυράννων τὰ θράση  
κατηδαφίσατε, ἀκλινῇ καὶ ἄτρωτον τὴν  
πίστιν φυλάξαντες, εἰς οὐρανούς μετέστητε·  
ὅθεν καὶ παρρησίας τυχόντες πρὸς αὐτόν,  
αἰτήσασθε δωρηθῆναι, ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**Sticheron Idiomelon. Mode pl. 1.**

*The righteous shall wait for me, until You  
reward me.* [SAAS]

Rich am I in passions and clothed in the  
deceptive robe of hypocrisy, feasting in the  
evils of self-indulgence. I display immense  
lack of compassion, for I have neglected  
my spiritual mind, which lies at the gate of  
repentance, famished of anything good, and  
sick with inattention. But now I pray You,  
Lord, make me like Lazarus, to be poor in  
sins, lest I be denied when I pray that a finger  
cool my burning tongue, in unquenchable fire;  
and make me dwell in the bosom of Abraham,  
in Your love for humanity. [SD]

**For the Martyrs.**

**Mode pl. 1.**

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;  
O Lord, hear my voice.* [SAAS]

Refusing to deny Christ, O holy Martyrs,  
you endured the various painful tortures  
with an insatiable willingness of soul. You  
humbled the impudence of the tyrants, having  
kept your faith steadfast and invulnerable,  
and you were translated to heaven. Since you  
therefore have obtained confidence before the  
Lord, entreat Him that great mercy be granted  
to us. [SD]

**Στιχηρὰ Προσόμοια. Ποίημα Ἰωσήφ.**

**Ἦχος πλ. α'. Χαίροις ἀσκητικῶν.**

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς  
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Πέραν τοῦ Ἰορδάνου σαρκί,  
περιπολεύων Ἰησοῦ, τοῖς συνοῦσί σοι,  
ἐβόας, ὁ φίλος ἤδη, Λάζαρος ἀποθανών,  
τῇ ταφῇ ἀρτίως παραδίδοται· διὸ χαίρω  
φίλοι μου, δι' ἡμᾶς ἵνα μάθητε, ὡς πάντα  
οἶδα, Θεὸς ὢν ἀδιάστατος, εἰ καὶ πέφυκα,  
τὸ ὁρώμενον ἄνθρωπος. Ἀγωμεν οὖν  
ζωώσοντες, αὐτὸν ὅπως θάνατος, αἰσθηται  
τούτου τὸ νίκος, καὶ τὴν τελείαν κατάλυσιν,  
σαφῶς ἦν ποιήσω, παρεχόμενος τῷ Κόσμῳ,  
τὸ μέγα ἔλεος.

**Ἦχος πλ. α'. Χαίροις ἀσκητικῶν.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός  
ἐστιν.

Μάρθαν καὶ τὴν Μαρίαν πιστοί,  
ἐκμιμησάμενοι πρὸς Κύριον πέμψωμεν,  
ἐνθέους, ὡς πρέσβεις πρᾶξεις, ὅπως  
ἐλθὼν τὸν ἡμῶν, νοῦν ἐξαναστήσῃ νεκρὸν  
κείμενον, δεινῶς ἐν τῷ μνήματι, ἀμελείας  
ἀναίσθητον, φόβου τοῦ Θεοῦ, μηδαμῶς  
αἰσθανόμενον, καὶ ἐνέργειαν, ζωτικὴν νῦν  
μὴ ἔχοντα, κράζοντες· Ἴδε Κύριε, καὶ ὥσπερ  
τὸν φίλον σου, Λάζαρον πάλαι Οἰκτίρμον,  
ἐπιστάσιᾳ ἐξήγειρας, φρικτῇ, οὕτω πάντας,  
ζωοποίησον παρέχων, τὸ μέγα ἔλεος.

**Stichera Prosimia. By Joseph.**

**Mode pl. 1. Rejoice.**

*Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication.* [SAAS]

Jesus, across the Jordan you went; \* as  
man You stayed there; \* then you said to Your  
followers, \* "Our friend Lazarus has fallen \*  
asleep, in fact he has died, \* and he has been  
buried and laid in a tomb. \* My friends, I  
am glad for you, \* for through this you will  
surely learn \* that I have not ceased \* being  
God knowing everything, \* although visibly  
I appear to be just a man. \* So let us go and  
bring him back \* to life, so that in this way \*  
death might experience fully \* its own defeat  
and might clearly feel \* the total destruction  
\* which I shall effect, while granting great  
mercy to the world." [SD]

**Mode pl. 1. Rejoice.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You.* [SAAS]

Faithful, come let us imitate \* Martha and  
Mary, \* and dispatch as our messengers \* to  
Christ godly deeds and actions, \* so that He  
come now to us \* and resurrect our minds,  
which \* grievously lie dead, \* inert as if in  
a tomb \* of neglect and of carelessness, \*  
wholly unfeeling, \* with no sense of the fear  
of God, \* and not having in them the life-  
giving energy. \* Let us cry out to Him and  
say, \* "Compassionate Lord, behold, \* and  
as You once resurrected \* of old Your friend,  
righteous Lazarus, \* by Your awesome power,  
\* so now vivify us, granting great mercy to us  
all." [SD]

**Ἔτερον. Ποίημα Θεοδώρου.**

**Ἦχος πλ. β'. Κύριε ἐπὶ τὸν τάφον.**

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Δισημερεύει Λάζαρος ἐν τῷ τάφῳ, τοὺς  
ἀπ' αἰῶνος βλέπει θανέντας· ἐκεῖ τεθέαται  
δείματα ξένα, πληθὺν ἀναρίθμητον, Αἰδου  
κρατουμένην τοῖς δεσμοῖς· διὸ αἱ σύγγονοι  
θρηνοῦσι πικρῶς προσβλέπουσαι τὸν  
τάφον αὐτοῦ, Χριστὸς δὲ ἤκει ζῶνσαι τὸν  
φίλον τὸν ἑαυτοῦ, τοῦ μίαν παρὰ πάντων  
ἐπιτελεῖσθαι συμφωνίαν. Εὐλογημένος εἰ  
Σωτὴρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στιχηρὰ τοῦ Μηναίου.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. β'. Ὅλην ἀποθέμενοι.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

Ὁρμάς τὰς τοῦ σώματος, καὶ τὴν πικρὰν  
τυραννίδα, τῶν παθῶν ἐξέκλινας, θείῳ  
φόβῳ Ὅσιε, κυβερνώμενος, καὶ Θεὸν  
εὐφρανας, ἀρετῶν κάλλεσιν, ὠραῖσας τὴν  
καρδίαν σου, καὶ νῦν ἐσκήνωσας, ἔνθα τῶν  
Ὀσίων τὰ τάγματα, κατάλληλον τοῦ πόθου  
σου, Πάτερ εὐρηκὼς τὴν κατάπαυσιν,  
ἔνθα μνημονεύειν, ἡμῶν μὴ διαλίπης τῶν  
πιστῶς, ἐπιτελούντων τὴν μνήμην σου,  
Ἰωάννη Ὅσιε.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται  
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ὁρμάς τὰς τοῦ σώματος, καὶ τὴν πικρὰν  
τυραννίδα, τῶν παθῶν ἐξέκλινας, θείῳ

**Another. By Theodore.**

**Mode pl. 2. (not metered)**

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. [SAAS]*

Lazarus has now been in the tomb for two  
days. He sees the dead from the beginning  
of time. He gazes at strange and frightening  
sights, at a countless multitude being held  
prisoner in the bonds of Hades. Therefore do  
his sisters lament bitterly, as they look at his  
tomb. But Christ is coming to bring His friend  
back to life, so that with one voice everyone  
might say: "Blessed are You, O Savior! Have  
mercy on us." [SD]

**Stichera from the Menaion.**

From Menaion - -

**Mode pl. 2. When the saints deposited.**

*From the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in the  
Lord. [SAAS]*

Guided by the fear of God, \* you turned  
away your attention \* from the urges of the  
flesh \* and the bitter tyranny \* of the passions  
all. \* Beautifying your heart \* with the grace  
of virtues, \* you were pleasing in the eyes  
of God. \* And now your dwelling is \* where  
the host of holy monastics are; \* and you  
obtained deserved rest, \* worthy of what you  
had been longing for. \* Therefore we entreat  
you, \* cease not commemorating us in prayer,  
\* devout St. John, as we faithfully \* observe  
your holy memory. [SD]

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall redeem  
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

Guided by the fear of God, \* you turned  
away your attention \* from the urges of the



φόβῳ Ὅσιε, κυβερνώμενος, καὶ Θεὸν  
εὐφρανᾶς, ἀρετῶν κάλλεσιν, ὥραϊσας τὴν  
καρδίαν σου, καὶ νῦν ἐσκήνωσας, ἔνθα τῶν  
Ὀσίων τὰ τάγματα, κατάλληλον τοῦ πόθου  
σου, Πάτερ εὐρηκῶς τὴν κατάπαυσιν,  
ἔνθα μνημονεύειν, ἡμῶν μὴ διαλίπης τῶν  
πιστῶς, ἐπιτελούντων τὴν μνήμην σου,  
Ἰωάννη Ὅσιε.

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Θεὸν ἐξεζήτησας, ἀνεπιστρόφῳ  
καρδίᾳ, μελέταις πτερούμενος, ἱεραῖς  
θεόπνευστε, καὶ ταῖς νεύσεσι, πρὸς αὐτὸν  
πάντοτε, ὀλικῶς κείμενος, πρὸς δὲ τοῦτο  
ἐπαλείφοντα, καὶ παρορμῶντά σε, ἔσχες  
τὸν ἐν κλήσει καὶ πράξεσι, Γρηγόριον τὸν  
θαύμασι, καὶ τερατουργίαις ἐκλάμπαντα,  
οὗ ταῖς φρυκτωρίαις, λαμπόμενος διηλθες  
ἀβλαβῶς, τοῦ ταπεινοῦ τούτου σώματος,  
μάκαρ τὸ κλυδώνιον.

*Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.*

Ὅσιως ἐβίωσας, μὴ ἐσχηκῶς τὰς  
φροντίδας, τοῦ βίου ταῖς κρείττοσιν,  
ἐργασίαις Ὅσιε καλλυνόμενος· ἀλλὰ  
πῦρ ἄϋλον, ἐν καρδίᾳ φέρων, ἡσυχίαν  
ἐκαρτέρησας, παννύχοις στάσεσι, καὶ  
ταῖς ἀγρυπνίαις προσκείμενος, εὐτόνως  
καθαιρόμενος καὶ θεοειδῆς ἐνδεικνύμενος·  
ὅθεν μετὰ πόνους, τὴν ἄπονον ἀπείληφας  
τρυφήν, τοῖς σὲ τιμῶσιν αἰτούμενος, θείαν  
ἀγαλλίασιν.

flesh \* and the bitter tyranny \* of the passions  
all. \* Beautifying your heart \* with the grace  
of virtues, \* you were pleasing in the eyes  
of God. \* And now your dwelling is \* where  
the host of holy monastics are; \* and you  
obtained deserved rest, \* worthy of what you  
had been longing for. \* Therefore we entreat  
you, \* cease not commemorating us in prayer,  
\* devout St. John, as we faithfully \* observe  
your holy memory. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples. [SAAS]*

You set out to find your God: \* in this  
your heart never wavered. \* You were lifted  
on the wings \* of your sacred studies, O God-  
inspired Saint, \* focusing all your thoughts  
\* always on Him alone. \* And to coach you  
and encourage you, \* you had St. Gregory,  
\* who was most illustrious for the signs \*  
and miracles that he performed, \* Wonder-  
worker both in his name and deeds. \* Being  
thus illumined \* by him as by a beacon, you  
traversed \* unharmed the tempest and storm  
of this \* humble body, blessed John. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever. [SAAS]*

You lived life in holiness, \* for you did not  
have its worries; \* and you beautified yourself  
\* with better endeavors, O holy Father John.  
\* Carrying in your heart \* immaterial fire, \*  
you engaged in stillness patiently, \* standing  
in prayer all night, \* keeping frequent vigils  
devotedly. \* Thus vigorously purified, \*  
you became increasingly more like God. \*  
Therefore after labors, \* you now enjoy the  
laborless delight, \* and pray that God's joy

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. β'. Ὁλην ἀποθέμενοι.**

Ἀσπιλε ἀμόλυντε, Μήτηρ Θεοῦ  
Παναγία, Κόρη ἀειπάρθενε, Θεοτόκε  
Δέσποινα, πῶς ὑμνήσω σε, τὸ Θεοῦ  
σκήνωμα, ὁ μεμολυσμένος, τὴν ψυχὴν καὶ  
τὴν διάνοιαν, πῶς δὲ τὸ μέγεθος σου τῶν  
θαυμασίων ἐξείπομι, τὴν χάριν καὶ τὸ  
ἔλεος, ὅπερ ἐπιχέεις μοι πάντοτε; Φρίττων  
οὖν προσπίπτω, καὶ κράζω σοι τό, Χαῖρε  
εὐλαβῶς, χαῖρε πιστῶν παραμύθιον, τῶν  
παρακαλούντων σε.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

#### Τὰ Ἀναγνώσματα

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἑσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου ---

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Ψαλμὸς ΡΙΔ' (114).

Εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου, ἐν χώρᾳ  
ζώντων.

and happiness \* come to those who honor  
you. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 2. When the saints deposited.**

Spotless Virgin, undefiled, \* Mother of  
God, ever-virgin, \* O all-holy Lady pure, \*  
Theotokos, how can I \* worthily extol \* you  
the pure dwelling place \* of our God and  
Savior? \* For in soul and mind I am defiled.  
\* How can I tell about \* all the great and  
wonderful benefits, \* the grace and mercy and  
the love \* that you never cease to pour on to  
me? \* Even so, with trembling \* I rev'rently  
approach and shout, Rejoice, \* you who  
console the believers all \* who faithfully pray  
to you. [SD]

#### DEACON

Wisdom. Arise.

#### READER

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You.

#### The Readings

#### PRIEST

The evening...

From Triodion ---

#### READER

Prokeimenon. Mode 4.

Psalm 114 (115).

I shall be well pleasing before the Lord in  
the land of the living.



Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς  
φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κεφ. ΜΓ', 25-30 ΜΕ', 1-16

Προσήμεναι τῷ Ἰωσήφ οἱ ἀδελφοὶ  
αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν  
αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον· καὶ προσεκύνησαν  
αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. Ἠρώτησε  
δὲ αὐτούς· Πῶς ἔχετε; καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
Ὑγιαίνει ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν  
εἶπατε ἔτι ζῆν· Οἱ δὲ εἶπον· Ὑγιαίνει, ὁ  
παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. Καὶ εἶπεν·  
Εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ Θεῷ· καὶ  
κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ. Ἀναβλέψας  
δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ἰωσήφ, εἶδε Βενιαμὶν τὸν  
ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπεν·  
Οὗτός ἐστιν ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν  
εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν· Ὁ Θεὸς  
ἐλεῆσαι σε τέκνον. Ἐταράχθη δὲ Ἰωσήφ·  
συνεστρέφετο γὰρ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ  
ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐζήτει κλαῦσαι·  
εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον, ἔκλαυσεν ἐκεῖ·  
καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον, ἐξελθὼν  
ἐνεκρατεύσατο. Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ  
ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων  
αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν· Ἐξαποστείλατε πάντας  
ἀπ' ἐμοῦ· καὶ οὐ παρειστῆκει οὐδεὶς τῷ  
Ἰωσήφ, ἥνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς  
αὐτοῦ· καὶ ἀφῆκε φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ.  
Ἦκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ  
ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραώ.  
Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ·  
Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ; Καὶ  
οὐκ ἠδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι  
αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ. Εἶπε δὲ Ἰωσήφ

*I have loved, because the Lord shall hear the  
voice of my supplication. [SAAS]*

The reading is from the book of Genesis.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

43:26-31, 45:1-16

Thus when Joseph came home, they  
brought the present in their hand to him in  
the house, and bowed down before him to  
the earth. Then he asked them about their  
well-being, and said, "Is your father well,  
the old man of whom you spoke? Is he still  
alive?" So they answered, "Your servant our  
father is in good health; he is still alive." Then  
he said, "Blessed be that man in God"; and  
they bowed their heads down and prostrated  
themselves. Then Joseph lifted his eyes and  
saw his brother Benjamin, his mother's son,  
and said, "Is this your younger brother you  
said you would bring to me?" So he said,  
"May God grant you mercy, my son." Now  
his heart yearned for his brother; so Joseph  
made haste and sought somewhere to weep.  
Then he went into his inner chamber and  
wept there. He then washed his face and  
came out; and he composed himself. Now  
Joseph could not restrain himself before all  
those who stood by him, and he cried out,  
"Make everyone go out from me!" So no one  
stood with him while Joseph made himself  
known to his brothers. Then he wept aloud,  
and the Egyptians and the house of Pharaoh  
heard it. Joseph then said to his brothers, "I  
am Joseph; does my father still live?" But his  
brothers could not answer him, for they were  
stunned in his presence. But Joseph said to his  
brothers, "Come near to me." So they came

πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἐγγίσατε πρὸς με· καὶ ἡγγισαν. Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον· νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε, μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανείτω, ὅτι ἀπέδοσθέ με ᾧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν. Τοῦτο γὰρ δευτέρον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη, ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτρίασις, οὐδὲ ἀμητός. Ἀπέστειλε γὰρ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην. Νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ᾧδε, ἀλλὰ ὁ Θεός· καὶ ἐποίησέ με, ὡς πατέρα Φαραώ, καὶ Κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. Σπεύσαντες οὖν, ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ εἶπατε αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσήφ. Ἐποίησέ με ὁ Θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου· κατάβηθι οὖν πρὸς με, καὶ μὴ μείνης· καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσέμ Αἰγύπτου, καὶ ἔσῃ ἐγγὺς μου σύ, καὶ οἱ υἱοί σου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου, καὶ οἱ βόες σου, καὶ ὅσα σοὶ ἔστι· καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ· ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμὸς ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα μὴ ἐκτριβῇς σύ, καὶ οἱ υἱοί σου, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου. Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς. Ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὅσα ἴδετε· καὶ ταχύναντες, καταγάγετε τὸν πατέρα μου ᾧδε. Καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμὴν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ. Καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς·

near. Then he said, "I am Joseph your brother, whom you sold into Egypt. Now therefore, do not be grieved or angry with yourselves because you sold me here; for God sent me before you to save life. For this is the second year of famine in the land, and five years still remain in which there will be neither plowing nor harvesting. For God sent me before you to preserve you as a remnant on the earth, and to sustain you as a great remnant. So now, it was not you who sent me here, but God; and He made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler throughout all the land of Egypt. "Hurry then and go up to my father, and say to him, 'Thus says your son Joseph, "God made me lord of all Egypt; come down to me, do not tarry. You shall dwell in the land of Goshen, and you shall be near to me, you and your children, your children's children, your sheep and oxen, and all you have. There I will provide for you, lest you and your household, and all you have, come to poverty; for five years of famine still remain.' " And behold, your eyes and the eyes of my brother Benjamin see it is my mouth that speaks to you. Therefore, you shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all you have seen; and you shall hurry and bring my father down here." Then he fell on his brother Benjamin's neck and wept, and Benjamin wept on his neck. Moreover he kissed all his brothers and wept over them, and after this his brothers talked with him. Now the report of it was heard in Pharaoh's house, saying, "Joseph's brothers have come." So it pleased Pharaoh and his servants well.

[SAAS]

καὶ μετὰ ταῦτα, ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ  
αὐτοῦ πρὸς αὐτόν. Καὶ διεβोधήθη ἡ φωνὴ  
εἰς τὰ ὦτα Φαραώ, λέγοντες· Ἦκασιν οἱ  
ἀδελφοὶ Ἰωσήφ. Ἐχάρη δὲ Φαραώ, καὶ πᾶσα  
ἡ θεραπεία αὐτοῦ.

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Ψαλμὸς ΠΙΕ' (115).

Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω,  
ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ  
ἐταπεινώθην σφόδρα.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κεφ. ΚΑ', 23 - ΚΒ', 4

Ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ  
τὴν γλῶσσαν, διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν  
ψυχὴν αὐτοῦ. Θρασὺς καὶ αὐθάδης  
καὶ ἀλαζών, λοιμὸς καλεῖται· ὃς δὲ  
μνησικακεῖ, παράνομος. Ἐπιθυμίαι ὀκνηρὸν  
ἀποκτείνουσιν· οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ  
χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι. Ἀσεβὴς ἐπιθυμεῖ  
ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακάς, ὃ  
δὲ δίκαιος ἐλεεῖ καὶ οἰκτεῖρει ἀφειδῶς,  
θυσίαι ἀσεβῶν, βδέλυγμα Κυρίῳ· καὶ  
γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς.  
Μάρτυς ψευδὴς ἀπολείται, ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος  
φυλασσόμενος λαλήσει. Ἀσεβὴς ἀνὴρ  
ἀναιδῶς ὑφίσταται προσώπῳ· ὃ δὲ εὐθύς,

Prokeimenon. Mode 4.

Psalm 115 (116).

I shall pay my vows to the Lord in the  
presence of all His people.

*I believed; therefore, I spoke; I was greatly  
humbled.* [SAAS]

(sung)

Command!

**PRIEST**

Wisdom. Arise. The light of Christ shines  
upon all.

**READER**

The reading is from the Proverbs of  
Solomon.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

21:22-30, 22:1-4

He who guards his mouth and  
tongue keeps his soul from tribulation. A  
troublemaker is called rash, arrogant, and  
boastful, and he who bears malice is called  
lawless. Desires kill a slothful man, for  
his hands choose not to do anything. The  
ungodly man desires evil all day long, but the  
righteous man shows mercy and compassion  
unsparingly. The sacrifices of the ungodly  
are an abomination to the Lord, for they offer  
them lawlessly. A false witness shall perish,  
but an obedient man will speak guardedly.  
An ungodly man resists shamelessly to the  
face, but the upright man himself understands

αὐτὸς συνιεῖ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ. Οὐκ ἔστι σοφία, οὐκ ἔστιν ἀνδρεία, οὐκ ἔστι βουλή κατέναντι Κυρίου, πρὸς τὸν ἀσεβῆ. Ἴππος ἐτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου· παρὰ δὲ Κυρίου ἡ βοήθεια. Αἰρετώτερον ὄνομα καλόν, ἢ πλοῦτος πολὺς· ὑπὲρ δὲ χρυσίον καὶ ἀργύριον χάρις ἀγαθή. Πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήνητησαν ἀλλήλοις· ἀμφοτέρους δὲ ὁ Κύριος ἐποίησε. Πανοῦργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς, αὐτὸς παιδεύεται· οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν. Γενεὰ σοφίας φόβος Κυρίου, καὶ πλοῦτος, καὶ δόξα, καὶ ζωή.

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

his ways. There is no wisdom, there is no courage, there is no counsel for the ungodly. The horse is prepared for the day of war, but help is from the Lord. A good name is to be chosen more than much wealth, and good grace more than silver and gold. The rich man and the poor man meet with one another, but the Lord made both. An astute man, seeing an evil man severely punished, is himself instructed, but those passing by without discernment suffer loss. The fear of the Lord and riches and glory and life are the offspring of wisdom. [SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)